



ACADÉMIE DE GRENOBLE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

DOSSIER D'ACCUEIL ET D'ACCOMPAGNEMENT PÉDAGOGIQUE DES ÉLÈVES NOUVELLEMENT ARRIVÉS EN FRANCE EN CLASSE ORDINAIRE CYCLES 1 ET 2

1. Conseils généraux pour la prise en charge des élèves

1.1 [Accueillir des enfants arrivant d'Ukraine ou d'autres zones en guerre \(M@gistère EN\)](#)

1.2 [Accompagnement des enseignants accueillant des élèves arrivant d'Ukraine](#)

Comme pour tout nouvel élève, prendre un temps d'accueil avec la famille et leur enfant pour :

- ✓ Expliquer à la famille le fonctionnement de l'école (les horaires, les activités périscolaires et la cantine, les numéros utiles...)
- ✓ Faire visiter l'école, présenter les adultes qui y travaillent
- ✓ Présenter les outils de liaison enseignant-famille
- ✓ Demander si l'élève a une trace de sa scolarité antérieure
- ✓ Informer en amont la classe de l'arrivée d'un nouvel élève qu'il faudra aider car il ne parle peu ou pas la langue française mais qui est porteur de richesses linguistiques et culturelles à partager.

Voir le document [Accueillir un élève allophone arrivant dans le premier degré](#)

2. Le positionnement

Afin de connaître les acquis de l'élève dans sa langue d'origine et de définir ses besoins, il est important de le positionner ou d'avoir connaissance de son test de positionnement en langue d'origine.

2.1 En mathématiques : fin du cycle 2

[Le test en ukrainien](#)

[Le test en français](#)

[La grille d'évaluation](#)

[Le corrigé](#)

2.2 En compréhension écrite : fin du cycle 2

[Le test en ukrainien](#)

[Le test en français](#)

[La grille d'évaluation](#)

[Le corrigé](#)

3. La prise en charge au sein de la classe

3.1 Points importants

- **Comprendre la situation de l'élève : L'élève n'a pas, dans la majorité des cas, les mêmes références scolaires et culturelles que le pays d'accueil.** Les systèmes scolaires sont différents par le découpage du temps scolaire, les disciplines abordées, les techniques d'apprentissage, la place de la mémorisation, de l'oral et de l'écrit, les outils utilisés (tableau à double entrée, frise chronologique...). **Il ne peut donc pas toujours s'appuyer sur ce qu'il connaît et ne comprend pas ce qu'on attend de lui.** Il faut lui accorder du temps pour qu'il découvre au fur et à mesure les comportements et règles scolaires. **Il est normal qu'il ne cherche pas ou ne veuille pas s'exprimer en français dans l'immédiat.** Il attendra de se sentir « prêt » pour le faire, cela peut prendre quelques mois. Il est également très fatigant pour lui d'être en immersion dans une langue étrangère toute la journée, il « décrochera » régulièrement. Il faut lui aménager des temps où des activités moins prenantes lui sont proposées (activités d'écoute avec des livres sonores, activités de manipulation). Certains de ces élèves allophones arrivants sont de bons élèves dans leur pays. Il est difficile pour eux de se retrouver en difficulté. **Il faut les soutenir et les encourager.**
- **Aider et sécuriser l'élève :** Ne pas le mettre seul à une table mais **le placer au centre de ses camarades** afin qu'il puisse reproduire par mimétisme ce que font les autres. **Placé face au tableau**, il doit pouvoir voir votre visage, lire vos expressions et vos gestes. Il faudra qu'il ne soit pas trop loin de vous pour que vous puissiez facilement intervenir auprès de lui. Articuler, mimer, dessiner, montrer, **ne pas l'inonder de parole**, éventuellement répéter, poursuivre en utilisant un vocabulaire simple, précis mais surtout toujours le même car il va ainsi le **ritualiser**, recourir aux supports visuels autant que possible... Ne pas hésiter à avoir recours,

de manière ponctuelle, aux enfants qui parlent la même langue. **Valoriser chaque tentative de l'enfant pour entrer en communication.** Le solliciter, lui parler même s'il ne parle pas ... Ces conseils donnés sont à partager avec les autres élèves pour les faire participer à cet accueil. Il est aussi possible de désigner un élève tuteur qui aidera à poser les gestes, les attitudes, les actions sur les mots du PE et de créer des liens entre élèves (voir plus bas).

- **Dédramatiser** : l'élève a besoin de temps pour s'adapter à sa nouvelle situation et ce temps est variable en fonction de sa culture et de sa scolarisation d'origine. **Ne pas culpabiliser s'il ne peut pas suivre toutes les activités avec le reste de la classe** ou s'il paraît s'ennuyer. Il faut un temps d'adaptation qui peut sembler long, beaucoup d'acquisitions vont se faire d'abord par l'écoute, la prise d'informations, le jeu, les activités sportives, les relations avec les autres enfants. **Les outils de la classe seront introduits progressivement.** S'autoriser à proposer des découloisnements pour un apport spécifique par exemple pour la lecture.
- **Mettre à la portée de l'élève toutes les aides qui vous paraissent utiles** : imagier, dictionnaire bilingue, lexique, fiche méthode, manuel (prendre le temps d'expliquer l'organisation des manuels), répertoire constitué... **Mettre à disposition de quoi manipuler.** Proposer un sous-main personnalisé, modulable en fonction des besoins pour retrouver facilement le vocabulaire de base, les consignes, les couleurs, les sons du français, les nombres ... Penser à emprunter le matériel du RASED et de la maternelle (imagiers, lotos, memory, jeux....).
- **Mettre en place une pédagogie différenciée.** Celle-ci doit permettre la meilleure inclusion possible. Pour cela, il est possible de différencier les activités et les évaluations demandées sur les mêmes supports que ceux des autres élèves de la classe, y compris au cycle 3. Pour certaines compétences, telle que la lecture, un travail de concertation avec les enseignants de cycle 2 peut être utile: une mise en commun d'outils pédagogiques (fichier de sons, livres supports, logiciels...) est possible et profitable à tous. Faire attention aux supports utilisés en veillant à ce qu'ils soient adaptés à l'âge de l'élève (un livre de lecture de CP n'est pas pensé pour un élève de 10 ans et ne suscite chez lui qu'un très faible intérêt).

3.2 Objectifs prioritaires

→ **Aider l'enfant à devenir élève d'une école française**

→ **Travailler les consignes, les règles de vie et le vocabulaire de l'école** (alphabet, nombres, matériel et outils de la classe, lieux de l'école). On peut les aborder à la fois par pictogrammes, imagiers, flashcards, verbalisés par le professeur et reformulés par un autre élève.

→ **Adapter les exigences et les objectifs** en séance aux possibilités et au niveau de l'élève : textes plus courts, moins de questions, amorces de phrases de réponse, questionnaires à difficulté progressive proposés à toute la classe mais dont l'élève allophone peut traiter les premières questions. Ne pas hésiter à le faire répéter une phrase dite à l'oral par quelqu'un d'autre pour stimuler la parole et corriger l'intonation, l'accent. Pour ses productions, bien reformuler et le faire répéter.

→ **Valoriser les connaissances de l'élève allophone** aussi souvent que possible (en histoire, en géographie, en sciences, en langue vivante ...) **et son plurilinguisme**

→ **L'apprentissage du français est progressif et nécessite patience et exigence.** Laisser à l'élève allophone arrivant du temps pour s'adapter mais veiller aussi à ce qu'il reste actif dans ses apprentissages. L'élève doit s'impliquer et travailler régulièrement et l'enseignant doit avoir des exigences croissantes en fonction de ses progrès.

3.3 Cinq types d'organisation possibles à décliner dans la journée

1. Travail avec tout le groupe classe

Dès l'arrivée :

- responsabilités de classe
- activités artistiques
- activités sportives et sorties
- mathématiques : notions équivalentes construites à l'école dans le pays d'origine. Dans cette activité l'enfant adaptera ses propres savoirs et savoir-faire
- activités de graphisme et d'écriture.

Rapidement :

- Histoire, sciences, géographie, langue vivante peuvent être faites avec tout le groupe à condition de les préparer au préalable avec des fiches de vocabulaire illustré (10 mots clés maximum)
- Impliquer l'élève dans la pratique de la dictée par exemple : souligner quelques mots entendus dans le texte dicté, texte à trous, écrire les mots reconnus...

2. Travail seul avec l'enseignant ou en petit groupe (y compris dans l'activité pédagogique complémentaire (APC))

Essayer de lui consacrer 5 à 10 min minimum par jour si possible.

→ **Oral** : Utilisation de la pédagogie de la situation (authentique, variée ou inventée, elle permet à l'élève d'apprendre aussi les comportements adéquats) Reprise de l'énoncé produit par l'élève quand il nécessite une correction Relances de l'enseignant (visent la quantité des productions) Feed-back qui permettent à l'élève de vérifier que l'enseignant a bien compris ce qu'il a dit et de poursuivre son effort d'expression, de conclure une tentative malhabile par une forme clairement émise. (cf : les activités orales proposées en [annexe](#))

→ **Vocabulaire** : cf : la liste indicative du vocabulaire à acquérir proposée en [annexe](#).

→ **Fonctionnement de la langue** : se baser sur la progression de CE1

→ **Préparation d'une activité ultérieure** : avec une illustration, une explicitation du vocabulaire (sciences, géographie, sortie, ...) et des consignes pour l'aider à entrer dans l'activité, le sécuriser et faciliter sa participation Toute activité pour laquelle l'élève aura besoin d'une deuxième ou troisième explication.

3.Travail en tutorat avec un pair

- toute activité pour laquelle l'élève a besoin de regarder pour comprendre, d'imiter, ou besoin d'une aide simple ...
- rebrassage du vocabulaire avec un imagier ou des flash cards et notamment des consignes (verbes)
- mémorisation d'une comptine, d'un poème
- pratiquer un jeu (dobble, loto, lynx ...)
- dictée de syllabes, de nombres, de couleurs, des jours de la semaine...

4.Travail en autonomie

- coin écoute
- ordinateur avec un casque
- jeux, lexicdata, logicos, fichiers avec des activités ritualisées, activités de discrimination visuelle ou auditive, géométrie, écriture, graphisme si nécessaire...

5. Décloisonnement dans d'autres classes, en lien avec ses besoins

3.5 Évaluation

→ **Évaluer afin de valoriser** les efforts de l'élève allophone arrivant. Si ce n'est pas possible dans les premiers temps, porter une appréciation sur l'investissement, les progrès.

→ **Évaluer de façon positive** sur une tâche spécifique et adaptée et en lui laissant des aides (cahier personnel, répertoire...) car l'élève qui n'est jamais évalué peut vivre cette situation comme une exclusion, une mise à l'écart de fait.

3.6 Liens utiles

La page du CASNAV dédiée à l'accueil des enfants ukrainiens

[Livret de communication franco-ukrainien](#)
[Evoquer la crise ukrainienne avec les élèves](#)

TV5 Monde enfants, une page du site TV5 Monde compilant des fiches pédagogiques sur de nombreux thèmes basées sur de courtes vidéos pour enseigner le français. Le lien renvoie vers des activités pour les enfants de 3 à 12 ans.

Le point du FLE, un site de ressources avec différentes catégories (imagiers, vocabulaire, compréhension audio, contes, lecture, idées d'activités...) destinées aux enfants.

Bilem – Site spécialisé dans les ressources pour l'accueil des élèves allophones en maternelle.

[Un album de coloriage franco-ukrainien](#)

[Un imagier des consignes](#)

Petit lexique en français langue de scolarisation pour le primaire

[Livret d'accueil maternelle \(DSDEN 54\)](#)

[Livret d'accueil élémentaire \(DSDEN 54\)](#)

→ Applications de traduction en ligne

[Guide de communication franco-ukrainien](#)

[Google traduction](#)

[Talkao \(traducteur vocal\)](#)